

## KONSTRUKSI KOMPOSITA BAHASA INGGRIS DALAM MAJALAH REMAJA BERBAHASA JERMAN *BRAVO*

### *THE COSTRUCTION OF ANGLICISMS IN THE GERMAN COMPOSITES IN THE YOUTH MAGAZINE OF BRAVO*

Oleh: Muhdatiya, Dra. Sri Megawati, M.A.  
alantzsch@outlook.co.id

#### **Abstrak**

Penelitian ini bertujuan untuk (1) mendeskripsikan unsur pembentuk komposita bahasa Jerman bahasa Inggris yang terdapat dalam majalah remaja berbahasa Jerman *BRAVO* dan (2) mendeskripsikan makna komposita bahasa Jerman yang dibentuk dari bahasa Inggris tersebut yang terdapat dalam majalah remaja berbahasa Jerman *BRAVO*. Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif-kualitatif. Data penelitian ini merupakan satuan lingual bahasa dalam komposita bahasa Jerman yang mengandung unsur kata pembentuk dari bahasa Inggris. Data penelitian diperoleh dengan teknik simak dan catat. Analisis data menggunakan metode padan. Instrumen utama penelitian ini adalah penulis sendiri (*human instrument*). Penentuan keabsahan data dilakukan dengan menggunakan validitas semantik dan referensial serta reliabilitas penelitian ini menggunakan reliabilitas *intrarater* dan *interrater*. Hasil penelitian ini yaitu ada 38 data komposita nomina bahasa Jerman yang dibentuk dari penggabungan kata bahasa Inggris dan bahasa Jerman. Data tersebut dikelompokkan menjadi dua, yaitu (1) komposita nomina bahasa Jerman dengan unsur pembentuk bahasa Inggris-bahasa Jerman ada 22 data. Unsur pembentuk komposita tersebut melalui penggabungan N+ N ada 20 data, Adj. + N ada satu data, dan Adv. + N ada satu data dan (2) komposita nomina bahasa Jerman dengan unsur pembentuk bahasa Jerman-bahasa Inggris ada 16 data. Unsur pembentuk komposita tersebut melalui penggabungan N + N. Makna kata bahasa Inggris dalam komposita bahasa Jerman yang terdapat dalam majalah remaja berbahasa Jerman *BRAVO* hanya ditemukan dua makna, yaitu perluasan makna (*Bedeutungserweiterung*) dan penyempitan makna (*Bedeutungsverengung*).

Kata kunci: komposita, bahasa Jerman, kata serapan bahasa Inggris, perubahan makna

#### *Abstract*

*this study was for (1) describing the elements of formation of German composite from English on German youth magazine named BRAVO and (2) describing the meaning of German composite made of that English on German youth magazine named BRAVO. This study was descriptive qualitative. This study data was lingual unit in German composite containing the elements of formation of English. The data was gained by listening and writing technique. Data analysis used match method. The main Instrument was the writers (human instrument). The validity decision of data was gained using semantic and referential validity. Reliability of this study used intrarater and interrater. Study result was 38 data of German composite made of composition English vocabulary and German vocabulary. Those data was grouped into 2 namely (1) German composite with the element of formation from English and German language consisting 22 data. Formation element was made of combination N+ N consisting 20 data, Adj. + N consisting 1 datum, dan Adv. + N consisting 1 data and (2) German composite with formation element of English and German language consisting 16 data. Formation element was made of combination composite of N + N. The meaning of English vocabulary in German composite on German youth magazine named BRAVO found in 2 things. There were increasing meaning (Bedeutungserweiterung) and decreasing meaning (Bedeutungsverengung).*

*Keywords: composite, German, English Absorption Word, Meaning Change*

## PENDAHULUAN

Dalam bahasa Jerman terdapat beberapa faktor yang mempengaruhi perubahan dan perkembangan bahasa Jerman. Faktor ini terbagi menjadi dua bagian, yaitu (1) jenis dari bahasa itu sendiri (*inersprachliche Art*), dalam hal ini, bahasa Jerman digolongkan ke dalam periode waktu tertentu, mulai dari bahasa Jerman tinggi kuno (*Althochdeutsch*) hingga bahasa Jerman tinggi baru (*Neuhochdeutsch*). Dalam pada itu, terdapat perubahan dalam tataran fonologi, morfologi, sintaksis, leksikal, dan semantik; (2) faktor di luar tata kebahasaan (*außersprachliche Ursachen*), yang dilatarbelakangi oleh berbagai hal, seperti di bidang politik, sosial, ekonomi dan kemajuan teknologi.

Adanya internasionalisasi di bidang politik, sosial, ekonomi dan teknologi, menyebabkan adanya perkembangan kosakata yang ada dalam bahasa Jerman. Polenz (2015: 122) mengemukakan bahwa pada abad ke-17 dan 18 terdapat banyak kata-kata serapan maupun kata pinjaman dari bahasa Prancis. Kemudian pada abad ke-20 pengaruh bahasa Inggris yang masuk ke dalam bahasa Jerman semakin meningkat. Sejak tahun 1945 bahasa Inggris Amerika mendominasi sebagai kata asing yang paling banyak digunakan dalam bahasa Jerman. Fenomena ini disebut sebagai *Anglizismus*.

Kata pinjaman menurut Stedje (1994: 23) "*Lehnwort ist ein mehr oder weniger assimiliertes Fremdwort*". Kalimat tersebut apabila diartikan ke dalam bahasa Indonesia memiliki arti lebih kurang bahwa kata pinjaman adalah kata asing yang kurang lebih sudah disesuaikan dengan bahasa tertentu. Kridalaksana (2008: 77) menambahkan bahwa kata pinjaman adalah kata yang dipinjam dari bahasa lain dan kemudian sedikit banyaknya disesuaikan dengan kaidah bahasa sendiri, misalnya kata seperti buku, majalah, salju, dan sebagainya.

Berdasarkan penjelasan kata pinjaman di atas, dapat disimpulkan bahwa kata pinjaman adalah kata dari bahasa asing yang diserap ke dalam bahasa tertentu baik secara langsung maupun secara tidak langsung dengan adanya penyesuaian dengan kaidah bahasa sasaran.

Kata-kata serapan dari bahasa Inggris yang masuk ke dalam bahasa Jerman dapat pula melebur jadi satu dengan bahasa Jerman itu sendiri, yaitu melalui proses komposisi yang menghasilkan kata baru berupa komposita campuran (*Mischkomposita/Hybridisierung*). Fleischer & Irmhild (2007: 62) mengemukakan bahwa elemen-elemen asli dan asing suatu bahasa dapat dikombinasikan, sehingga membentuk hibridisasi. Hibridisasi antara elemen asing dan asli yang terdapat dalam bahasa Jerman yang paling banyak berkembang adalah komposita dengan konstituen nomina dan adjektiva. Lebih lanjut Fleischer & Irmhild (2007: 63) menambahkan bahwa dalam pembentukan komposita, unsur bahasa Inggris (selanjutnya disingkat BI) dapat menjadi konstituen

pertama saat digabungkan dengan konstituen kedua bahasa Jerman (selanjutnya disingkat BJ) atau sebaliknya.

Pembentukan komposita dengan gabungan unsur dari bahasa asing penting untuk dikaji lebih lanjut karena dengan demikian pembelajar bahasa Jerman akan

## METODE PENELITIAN

### Jenis Penelitian

Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif-kualitatif yaitu jenis penelitian untuk mendeskripsikan unsur pembentuk komposita dari bahasa Inggris dan makna kata komposita yang dibentuk dari bahasa Inggris dalam majalah remaja berbahasa Jerman *Bravo*.

### Sumber Penelitian

Sumber data penelitian ini adalah majalah remaja berbahasa Jerman *Bravo* edisi 18 2016.

### Objek dan Data Penelitian

Objek dalam penelitian ini yaitu semua komposita yang terdapat dalam sumber data penelitian. Data penelitian ini adalah satuan lingual bahasa dalam komposita bahasa Jerman yang mengandung unsur kata pembentuk dari bahasa Inggris.

### Metode dan Teknik Penyediaan Data

Penyediaan data dalam penelitian ini menggunakan metode simak dengan membaca komposita-komposita dengan unsur pembentuk dari bahasa Inggris dan bahasa Jerman yang ada dalam majalah remaja berbahasa Jerman *BRAVO* edisi tahun 2016. Penelitian ini menggunakan teknik lanjutan dengan teknik catat, yaitu dengan mencatat semua komposita yang mengandung kata serapan dari bahasa Inggris, kemudian data-data tersebut diklasifikasikan. Setelah itu, semua data yang ada dicek ulang melalui *interrater* dan didiskusikan dengan dosen pembimbing, selanjutnya data-data dianalisis dan dideskripsikan.

### Instrumen Penelitian

Instrumen atau alat yang dipergunakan untuk penyediaan dan pengumpulan data dalam penelitian ini adalah *human instrument* atau peneliti sendiri. Mulai dari proses pencarian data hingga proses analisis data dilakukan oleh peneliti dengan berpedoman pada pengetahuan, teori-teori dan kemampuan yang berkaitan dengan pembentukan

komposita dan referensi yang relevan. Peneliti juga menggunakan komputer untuk membuat tabel data sebagai alat bantu guna mempermudah pencatatan dan pengelompokan data.

### Analisis Data Penelitian

Analisis penelitian ini menggunakan metode padan translasional. Metode padan menurut Sudaryanto (2015: 15) adalah metode yang alat penentunya berada di luar, terlepas dan tidak menjadi bagian dari bahasa (*langue*) bersangkutan. Metode padan translasional adalah metode padan dengan daya pilah yang digunakan terletak pada *langue* lain (Sudaryanto, 2015: 30). Teknik dasar dalam penelitian ini adalah teknik pilah unsur penentu atau teknik PUP. Teknik pilah ini digunakan untuk memilah setiap artikel yang sesuai dengan fokus permasalahan dalam penelitian ini, yaitu konstruksi komposita, sedangkan penentu dalam penelitian ini adalah konstruksi komposita yang mengandung kata serapan dari bahasa Inggris. Setelah semua data yang sesuai dengan fokus permasalahan terkumpul, selanjutnya dianalisis kebahasaannya dengan cara menerjemahkannya secara semantik. Selanjutnya teknik lanjutan yang digunakan di dalam penelitian ini adalah teknik hubung banding, menyamakan untuk menganalisis data.

### Uji Keabsahan Data

Keabsahan data dalam penelitian ini diuji dengan memperhatikan aspek validitas dan reliabilitas.

Validitas data penelitian diuji dengan validitas semantik yaitu melihat seberapa jauh data dapat dimaknai sesuai konteks. Validitas semantis dapat dicapai dengan menghubungkan data dengan sumber data atau konteks yang ada pada kalimat dalam sumber data.

Reliabilitas yang digunakan adalah reliabilitas stabilitas (*stability reliability*) atau *intrarater* yaitu dengan cara pengamatan dan pembacaan secara berulang-ulang. Di samping itu peneliti juga menggunakan uji *interrater*, yaitu mendiskusikan data penelitian dengan lulusan S1 Pendidikan Bahasa Jerman UNY.

### HASIL PENELITIAN

Pembentukan kata melalui komposita pada majalah remaja berbahasa Jerman *Bravo* sangat produktif. Berikut adalah hasil penelitian yaitu unsur pembentuk komposita dan makna kata komposita yang dibentuk dari bahasa Inggris dalam majalah remaja berbahasa Jerman *Bravo*. Berdasarkan penelitian terhadap sumber data ditemukan 38 data

komposita campuran. Analisis mengenai hasil penelitian adalah sebagai berikut.

#### A. Unsur Pembentuk Komposita Bahasa Jerman yang berasal dari Bahasa Inggris pada Majalah Remaja Berbahasa Jerman *Bravo*.

Klasifikasi komposita yang ditemukan pada penelitian ini berdasarkan pada teori Fleischer, yaitu komposita dengan bahasa pembentuk bahasa Inggris + bahasa Jerman ditemukan 22 data dan komposita dengan bahasa pembentuk bahasa Jerman + bahasa Inggris ditemukan 16 data.

##### 1. Komposita Nomina Bahasa Jerman dengan Unsur Pembentuk Komposita BI-BJ.

Dalam majalah remaja *BRAVO* ditemukan komposita dengan unsur pembentuk N + N ada 20 data, Adj. + N ada satu data, dan Adv. + N ada satu data. Komposita dengan unsur pembentuk N + N merupakan komposita yang paling produktif digunakan. Berikut analisis berdasarkan data tersebut.

##### a. Komposita Bahasa Jerman dengan Unsur Pembentuk N + N

Komposita bahasa Jerman dengan unsur pembentuk N + N ini berjumlah 20 data. Contohnya adalah sebagai berikut.

Data 1.

*Neue Musical-Serie bei Netflix!*  
'Serial musikal baru hadir di *Netflix*.'

Kata *Musical-Serie* merupakan pembentukan kata berupa komposita dengan konstituen pertama nomina bahasa Inggris *musical* dan konstituen kedua nomina bahasa Jerman *Serie*. Kata *musical* dalam bahasa Inggris setelah masuk dalam bahasa Jerman tidak mengalami perubahan kelas kata, yaitu nomina. Tetapi penulisan *musical* sebagai nomina disesuaikan dengan kaidah penulisan dalam bahasa Jerman, yaitu ditulis dengan huruf besar (*Musical*). *Musical-Serie* merupakan komposita antara kata asing (*Fremdwort*) sebagai *Bestimmungswort* dan kata bahasa Jerman sebagai *Grundwort*.

##### b. Komposita Bahasa Jerman dengan Unsur Pembentuk Adj. + N

Komposita bahasa Jerman dengan unsur pembentuk Adj. + N hanya ditemukan satu data, yaitu.

Data 4.

*Die Lochis Schluss mit YouTube!? Beenden die Twins ihre **Online-Karriere**? Uns haben sie es verraten!*

'Die Lochis Selesai dengan YouTube!? Apakah si kembar mengakhiri karir online-nya? Mereka telah mengklarifikasi hal tersebut kepada kami!'

*Online-Karriere* merupakan *Mischkomposita* yang dibentuk dari adjektiva bahasa Inggris *online* dengan nomina bahasa Jerman *Karriere*. Genus dari komposita ditentukan oleh konstituen yang terakhir, yaitu *die Karriere*, sehingga komposita inipun masuk ke dalam genus feminin dan mendapat artikel *die*.

### c. Komposita Bahasa Jerman dengan Unsur Pembentuk Adv. + N

Komposita Bahasa Jerman dengan unsur pembentuk Adv. + N hanya ditemukan satu data, yaitu.

Data 8.

*Klar hast du auch mal **Down-Phasen** (wer hat die nicht!), wenn mal nicht alles so läuft, wie du es willst.*

'Tentu kamu pernah mengalami fase down (siapa juga yang belum pernah!), jika segala sesuatu tidak berjalan sesuai mestinya, sebagaimana yang kamu inginkan.'

*Down-Phasen* merupakan *Mischkomposita* yang dibentuk dari adverbial bahasa Inggris *down* dengan nomina bahasa Jerman *Phasen*. Genus dari komposita ditentukan oleh konstituen yang terakhir, yaitu *die Phasen* (bentuk jamak dari *die Phase*), sehingga komposita inipun mendapat artikel *die*. *Down-Phasen* merupakan komposita campuran yang dibentuk dari kata asing (*Fremdwort*) dan kata bahasa Jerman.

### 2. Komposita Nomina Bahasa Jerman dengan Unsur Pembentuk BJ-BI

Komposita yang ditemukan dalam kelompok ini adalah komposita dengan unsur pembentuk N + N ada 16 data. Contohnya adalah sebagai berikut.

Data 13.

*Neben einer spektakulären **Bühnen-Show** wird es auch Autogrammstunden mit deinen Liblingen geben!*

'Selain pertunjukan panggung yang spektakuler, juga akan ada sesi tanda tangan dengan idolamu!'

Komposita nomina *Bühnen-Show* berasal dari pembentukan antara dua konstituen, yaitu konstituen pertama *Bühnen* ('panggung') dari bahasa Jerman dan konstituen kedua *show* ('pertunjukan') dari bahasa Inggris. Kata *show* setelah diserap bahasa Jerman masuk dalam kategori feminin dan memiliki artikel *die*, sehingga komposita inipun juga masuk dalam katagori feminin dan memiliki artikel *die*. *Bühnen-Show* merupakan komposita campuran yang dibentuk dari kata bahasa Jerman dan kata asing (*Fremdwort*).

### B. Makna Komposita Bahasa Jerman yang dibentuk dari Bahasa Inggris dalam Majalah Remaja Berbahasa Jerman *Bravo*.

Pembahasan mengenai perubahan makna makna komposita didasarkan pada teori Stedje (1994: 28-29). Perubahan makna kata serapan dikategorikan menjadi lima yaitu penyempitan makna (*Bedeutungsverengung*), perluasan makna (*Bedeutungserweiterung*), pergeseran makna (*Bedeutungsverschiebung*), kemerosotan makna (*Bedeutungsverschlechterung*) dan perbaikan makna (*Bedeutungsverbesserung*). Namun dalam penelitian ini hanya ditemukan dua jenis perubahan makna dari komposita tersebut, yaitu perluasan makna (*Bedeutungserweiterung*) dan penyempitan makna (*Bedeutungsverengung*). Berikut adalah uraian yang selengkapnya.

#### 1. Makna Komposita Bahasa Jerman dengan Unsur Pembentuk Komposita BI-BJ

Berdasarkan data penelitian komposita dengan unsur pembentuk bahasa Inggris + bahasa Jerman dibagi menjadi tiga kelompok, yaitu 1) makna komposita bahasa Jerman dengan unsur pembentuk N + N, 2) makna komposita bahasa Jerman dengan unsur pembentuk Adj.+ N, dan 3) makna komposita bahasa Jerman dengan unsur pembentuk Adv. + N.

##### a. Makna Komposita dengan Unsur Pembentuk N + N

Dalam kelompok ini ditemukan dua makna, yaitu perluasan makna (*Bedeutungserweiterung*) dan penyempitan makna (*Bedeutungsverengung*).

### 1) Perluasan Makna (*Bedeutungserweiterung*)

Perluasan makna dari komposita bahasa Jerman dengan unsur pembentuk N + N ada tiga data. Contohnya adalah sebagai berikut.

Data 1.

*Neue Musical-Serie bei Netflix!*  
'Serial musikal baru hadir di *Netflix*.'

*Serie* menurut kamus *Langenscheidt* (2009: 747) bermakna "eine Sendung, die in Teilen gesendet wird", terjemahannya lebih kurang adalah sebuah siaran yang ditayangkan dalam beberapa episode. Setelah digabungkan dengan kata *musical*, terbentuk komposita nomina *Musical-Serie*. Makna dari *Musical-Serie* yaitu siaran yang mengandung unsur musikal. Kata *musical* dalam komposita *Musical-Serie* berfungsi meluaskan makna kata *Serie*, sehingga kata *Serie* mengalami perluasan makna, karena siaran yang dimaksud mengandung unsur musikal.

### 2) Penyempitan Makna (*Bedeutungsverengung*)

Penyempitan makna dari komposita bahasa Jerman dengan unsur pembentuk N + N ada tujuh data. Contohnya adalah sebagai berikut.

Data 19.

*Es wurde nur einmal für Promotion-Zwecke von einem Handy-Hersteller auf dem Glastonbury Festival eingesetzt.*  
'Itu hanya digunakan sekali untuk keperluan promosi oleh produsen ponsel genggam di Festival Glastonbury.'

Makna *Hersteller* menurut *DUDEN* (2015: 838) adalah *Person od. Firma, die etw. industriemäßig herstellt* ('orang atau perusahaan yang memproduksi sesuatu'). Dalam kalimat ini makna *Hersteller* terbatas hanya perusahaan yang memproduksi telepon genggam. Dengan demikian kata *Hersteller* dalam komposita *Handy-Hersteller* mengalami penyempitan makna.

#### b. Makna Komposita dengan Unsur Pembentuk Adj. + N

Komposita nomina dengan unsur pembentuk Adj. + N yang mengalami perluasan makna (*Bedeutungserweiterung*) hanya ada satu data, yaitu:

Data 4.

*Die Lochis Schluss mit YouTube!? Beenden die Twins ihre Online-Karriere? Uns haben sie es verraten!*  
'*Die Lochis* Selesai dengan *YouTube*!? Apakah si kembar mengakhiri karir *online*-nya? Mereka telah mengklarifikasi hal tersebut kepada kami!'

Menurut *DUDEN* (2015: 757) kata *online* bermakna terhubung dengan jaringan data, atau terhubung dengan internet. Kata *Karriere* menurut *Langenscheidt* (2015: 464) adalah cara yang ditempuh dalam jabatan yang mengantarkan seseorang kepada kesuksesan. Makna kata *Karriere* dalam komposita *Online-Karriere* mengalami perluasan makna, karena kata *online* menentukan makna *Karriere* yaitu karir seseorang yang ditempuh melalui computer atau internet.

#### c. Makna Komposita dengan Unsur Pembentuk Adv. + N

Ditemukan satu data komposita nomina dengan unsur pembentuk Adj.<sub>(BI)</sub> + N<sub>(BJ)</sub> yang mengalami penyempitan makna (*Bedeutungsverengung*), yaitu:

Data 8.

*Klar hast du auch mal Down-Phasen (wer hat die nicht!), wenn mal nicht alles so läuft, wie du es willst.*  
'Tentu kamu pernah mengalami fase down (siapa juga yang belum pernah!), jika segala sesuatu tidak berjalan sesuai mestinya, sebagaimana yang kamu inginkan.'

Kata *down* menurut *DUDEN* (2015: 275) adalah *sich körperlich, psychisch auf einem Tiefstand befindend*. Terjemahannya lebih kurang adalah keadaan fisik dan mental seseorang rendah. Sedangkan kata *Phasen* (bentuk jamak dari *Phase*) menurut *Langenscheidt* (2015: 631) adalah sebuah tahapan atau fase. Makna *Phasen* dalam komposita *Down-Phasen* menjadi menyempit, karena kata *down* menerangkan bahwa fase atau keadaan seseorang baik fisik maupun mental rendah.

### 2. Makna Komposita Bahasa Jerman dengan Unsur Pembentuk BJ-BI

Dalam kelompok ini ditemukan satu jenis perubahan makna komposita nomina dengan unsur

pembentuk komposita BJ-BI, yaitu penyempitan makna (*Bedeutungsverengung*). Contohnya adalah sebagai berikut.

Data 1.

... - einen Gutschein für den **Sommer-Drink** findest du in der aktuellen **BRAVO GIRL!**-Ausgabe.

'... - Kupon untuk minuman musim panas dapat kamu temukan di edisi terbaru **BRAVO-GIRL!**'

Kata *Sommer* yang berarti 'musim panas', berfungsi sebagai penanda waktu. Makna *Drink* dalam

## KESIMPULAN DAN SARAN

### Kesimpulan

Berdasarkan penelitian unsur pembentuk komposita dan makna komposita bahasa Jerman dari bahasa Inggris pada sumber data majalah remaja berbahasa Jerman *Bravo* dapat disimpulkan sebagai berikut.

1. Unsur pembentuk komposita bahasa Jerman dari bahasa Inggris dibagi menjadi dua, yaitu (1) komposita bahasa Jerman dengan unsur pembentuk BI-BJ. Komposita yang dihasilkan adalah komposita nomina dengan unsur pembentuk N + N, Adj. + N, Adv. + N dan (2) komposita bahasa Jerman dengan unsur pembentuk BJ-BI. Komposita yang dihasilkan adalah komposita nomina dengan unsur pembentuk N + N.
2. Makna komposita yang dibentuk dari bahasa Inggris dibagi menjadi dua, yaitu perluasan makna (*Bedeutungserweiterung*) dan penyempitan makna (*Bedeutungsverengung*).

### Saran

Penelitian ini dapat dikembangkan lebih lanjut untuk peneliti berikutnya dalam mengkaji pembentukan kata dalam bahasa Jerman melalui proses derivasi dengan penggabungan unsur dari bahasa Inggris maupun bahasa asing lainnya yang diserap ke dalam bahasa Jerman.

bahasa Inggris menurut *OXFORD* (2015: 457) *a liquid for drinking; alcohol or an alcohol drink* ('sebuah cairan untuk diminum; minuman beralkohol maupun tidak beralkohol'). Dalam kamus *DUDEN* (2015: 278), kata *Drink* berarti *alkoholisches (Misch)getränk* ('minuman beralkohol'). Setelah diserap kedalam bahasa Jerman kata *Drink* tidak mengalami perubahan makna. Kata *Drink* dalam komposita *Sommer-Drink* mengalami penyempitan makna (*Bedeutungsverengung*), karena *Drink* yang dimaksud dalam konteks ini adalah minuman yang hanya ditawarkan pada musim panas.

## DAFTAR PUSTAKA

- DUDEN*. 2015. *Das Fremdwörterbuch*. Mannheim: Dudenverlag.
- Engel, Ulrich. 1996. *Deutsche Grammatik*. Heidelberg: Julius Groos Verlag
- Fleischer, Wolfgang & Barz, Irmhild. 2007. *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Kridalaksana, Harimurti. 2008. *Kamus Linguistik. Edisi 4*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Polenz, von Peter. 2015. *Geschichte der deutschen Sprache*. Berlin: Walter de Gruyter GmbH.
- Stedje, Astrid. 1994. *Deutsche Sprache gestern und heute: Einführung in Sprachgeschichte und Sprachkunde*. München: Wilhelm Fink Verlag.
- Sudaryanto. 2015. *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa*. Yogyakarta: Sanata Dharma University Press.

**BIODATA PENELITI**

Nama : Muhdatiya  
NIM : 13203244006  
Jurusan : Pendidikan Bahasa Jerman  
Fakultas : Fakultas Bahasa dan Seni  
Universitas : Universitas Negeri Yogyakarta  
Asal : Kulon Progo  
No. HP : 082220714591  
E-Mail : alantzsch@outlook.co.id  
Dosen Pembimbing : Dra. Sri Megawati, M.A.  
NIP. : 19650911 199002 2 001  
Lama Skripsi : Februari 2017 – Oktober 2017